



*Universidad
Nacional
de Cuyo*

*Facultad de
Filosofía y
Letras*



Universidad Nacional de Cuyo
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Inglés
Traductorado bilingüe español-inglés
2019

I- Datos Generales:

Departamento: Inglés

Año Académico: 2019

Carrera: Traductorado Bilingüe Inglés-Español

Asignatura: Taller de Traducción Científico-Técnica

Área a la que pertenece: Área de Aplicaciones

Año en que se cursa: tercero

Régimen: cuatrimestral (segundo cuatrimestre)

Carácter: obligatoria

Carga horaria total: 50 horas

Carga horaria semanal: 4 horas

Asignaturas correlativas: -

Equipo de cátedra: Profesora Asociada: Prof. Trad. Paola Puppato

II- Fundamentación

Esta asignatura tiene como objetivo ofrecer al alumno práctica de traducción directa e inversa de textos técnicos y científicos con la finalidad de reforzar, complementar y ampliar su formación como profesional de la traducción.

En pos de este objetivo, se propondrá al alumno realizar la traducción de textos técnicos y científicos de diversa índole, seleccionados en función de la demanda laboral actual.

Durante el proceso de traducción, el alumno se apoyará en una adecuada documentación y en la gestión de glosarios, estrategias desarrolladas anteriormente en el Taller de Terminología y Documentación. Se analizarán aspectos macrotextuales presentes en el texto de origen, relacionados con el encargo de traducción y con aquellos elementos derivados de la primera lectura del texto, tales como contexto, función del texto e intención del autor. Se prestará especial atención a aspectos microtextuales relacionados con dificultades de traducción inglés <>español presentes en los textos técnicos y científicos.



III- Objetivos

- Conocer las características generales de los textos técnico-científicos.
- Analizar las dificultades que pueden presentarse en la traducción directa e inversa de este tipo de textos y desarrollar el criterio adecuado en pos de la búsqueda de soluciones.
- Aplicar y perfeccionar los conocimientos adquiridos sobre documentación y gestión de bases de datos terminológicas con relación a la traducción técnico-científica.
- Aplicar a la traducción de textos técnico-científicos los procedimientos de traducción ya aprendidos.
- Realizar traducciones correctas en función del contenido (que deberá ser fiel al expresado en el texto meta), lengua (que deberá cumplir con la normativa correspondiente, ser precisa, clara y natural) y la adecuación del estilo y registro.
- Tomar conciencia de todos los aspectos (macrotextuales y microtextuales) a tener en cuenta para presentar un producto de calidad en tiempo y forma.
- Profundizar el conocimiento de las lenguas española a inglesa mediante el proceso de traducción y la lectura de textos paralelos.

IV- Contenidos

Unidad 1

Introducción a la materia. Definición de ciencia y tecnología. Tipos de textos técnico-científicos. Características del discurso científico-técnico. Proceso traductológico: aspectos macro-textuales y micro-textuales. Práctica.

Unidad 2

Documentación y terminología. Herramientas de documentación aplicadas a la traducción de textos técnico-científicos. Práctica.

Unidad 3

Análisis de las dificultades que se pueden presentar en la traducción científico-técnica inglés<>español y búsqueda de soluciones. Práctica.

Unidad 4

Etapas del proceso de traducción. Baremo de corrección para la etapa de revisión de la traducción. Práctica.

Unidad 5

Práctica de traducción directa de fragmentos de textos científicos pertenecientes al ámbito de las ciencias sociales y médicas.



Unidad 6

Práctica de traducción directa e inversa de textos técnicos relacionados con la industria local: modificación climática, minería, petróleo, medio ambiente, higiene y seguridad en el trabajo y agricultura y ganadería.

V- Metodología

Las primeras clases tendrán un enfoque teórico-práctico cuyo objetivo será que el alumno se familiarice con los tipos de textos técnico-científicos, sus características y las posibles dificultades que encontrará a la hora de abordar su traducción. Se abordará, además, el proceso de documentación, de crucial importancia en la traducción científico-técnica para familiarizarse con el tema, terminología, género textual del texto susceptible de traducción. Se repasará, además, el proceso de traducción, haciendo hincapié en la etapa de revisión.

Una vez contextualizado el ámbito de la traducción técnico-científica, las clases tendrán un enfoque netamente práctico y consistirán en la traducción de diversos tipos de textos sobre distintos temas, seleccionados en función de la demanda laboral actual. La práctica de traducción generalmente se desarrollará en función del siguiente esquema:

- El profesor presentará el texto o fragmento que deberá traducir el alumno y describirá las características macrotextuales inherentes al encargo de traducción.
- Se realizará una lectura cuidadosa e instrumental del texto fuente, que incluirá el análisis de problemas de traducción y posibles soluciones.
- El alumno realizará la traducción en su casa.
- En la clase se cotejará la traducción en forma de debate, durante el cual los alumnos podrán exponer sus versiones bajo la guía y supervisión del profesor.

VI- Evaluación

La forma de evaluación será procesal-sumativa e incluirá quizzes (evaluaciones breves), trabajos prácticos y un trabajo final integrador. También se tendrá en cuenta la participación en clase y en el foro del aula virtual, así como también el cumplimiento de las tareas asignadas.

Sistema de promocionalidad:

Para promocionar la asignatura, el alumno deberá:

- haber cumplido con un mínimo de 80% de asistencia a clase
- aprobar un mínimo de 80% de los trabajos prácticos/quizzes indicados por la cátedra
- aprobar el trabajo final integrador que entregarán al finalizar el cuatrimestre



Sistema de acreditación por examen final:

En caso de no alcanzar la promoción, el alumno podrá rendir el taller según el sistema de acreditación por examen final en condición de regular o libre de acuerdo con el cronograma general de exámenes de la institución.

Rendirá en calidad de alumno regular aquel alumno que:

- haya cumplido con el 70% de asistencia a clase
- haya aprobado el 70% de los *quizzes* y trabajos prácticos
- no haya aprobado el trabajo final integrador

El alumno regular rendirá un examen final que consistirá en la traducción directa e inversa de dos fragmentos.

Rendirá en calidad de alumno libre aquel alumno que:

- no haya cumplido con el 70% de asistencia a clase
- no haya aprobado el 70% de los *quizzes* y trabajos prácticos
- no haya aprobado el trabajo final integrador

El examen final del alumno libre incluirá una primera evaluación de tipo teórico-práctico de carácter eliminatorio. En caso de aprobarla, rendirá la segunda parte del examen que consistirá en la traducción directa e inversa de dos fragmentos, al igual que los regulares.

El sistema de calificación de la evaluación final se regirá por una escala ordinal de calificación numérica en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10) fijándose la siguiente tabla de correspondencias:

Resultado	Escala numérica	Escala porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1% a 12%
	2	13% a 24%
	3	25% a 35%
	4	36% a 47%
APROBADO	5	48% a 59%
	6	60% a 64%
	7	65% a 74%
	8	75% a 84%
	9	85% a 94%
	10	95% a 100%



VII- Bibliografía

Bibliografía obligatoria

- ✓ López-Campos Bodineau, R.; Balbuena Torezano, C.; Alvarez Jurado, M. Traducción y modernidad: textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales. Córdoba: Universidad de Córdoba, 2010. Artículo: Enfoque teórico exotextual y endotextual del proceso traductor de textos técnicos.
- ✓ Artículo: Marsh, Malcolm. Algunas consideraciones de la traducción médica.
- ✓ Cuadernillo de la cátedra.

Bibliografía complementaria y de consulta

- ✓ Artículo: Duque García, María del Mar. Orígenes, definición y características de la escritura científico-técnica en inglés.
- ✓ Grosman, Paula; Rogante, Alejandra. Cuatro Tramas. Orientación para leer, escribir, traducir y revisar. Ciudad Autónoma de Bs As: el autor, 2009. Págs. 23-26, 29.
- ✓ Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín. Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco, 2004. (Capítulos 2, 12 y 13).
- ✓ Newmark, Peter. A Textbook on Translation. Prentice Hall. 1988. (Chapter 14).
- ✓ Jiménez Serrano, Oscar. La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional. Granada: Comares, 2002. (Capítulos 3 y 4; págs. 104-119 y 150-166).
- ✓ European Commission's Directorate-General for Translation. English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission. Seventh edition: August 2011. Last updated: October 2012.
- ✓ Fuentes Arderiu, X.; Antoja Ribó, F.; Castiñeiras Lacambra, M. J.: Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales. Cataluña.
- ✓ Batista Ojeda, Judith; Arrieta de Meza, Beatriz; Meza Cepeda, Rafael; El discurso científico-técnico. "Dificultades de comprensión textual en cursos de inglés instrumental." Multiciencias, vol. 100, N° 1 (2007), p. 7-17.
- ✓ Claros Díaz, M. Gonzalo. Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español. Málaga: el autor, 2009.
- ✓ Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. Vigésima segunda edición.
- ✓ Madrid: Espasa Calpe, 2001. Disponible en línea en: <http://www.rae.es/drae/>
- ✓ Real Academia Española. Diccionario panhispánico de dudas. Primera edición. 2005. Disponible en línea en: <http://www.rae.es/drae/>
- ✓ Diccionarios monolingües y bilingües, combinatorios, de dudas, etc.; otros materiales de referencia.

Prof. Mag. Irene BINIA
Directora del Departamento de Ing^e
Facultad de Filosofía y Letras - U.N.Cu.

Prof. Trad. Paola Puppato